

Česky

Před každou katetrizací si důkladně umyjte ruce. Nedotýkejte se přímo zaváděcí části katetru. Při zavádění je možno využít části obalu.

Obal otevřete v zadní části (u barevného koncového kónusu). Ve svislé poloze obal naplňte fyziologickým roztokem. Po 30 vteřinách je katetr připraven k použití.

Obal s katetrem otočte zadní částí dolů a přebytečnou tekutinu nechejte vytéct. Otevřete obal v přední části a uvolněte hlavičku katetru.

Obal může být využit k prodloužení a umožní odvod moči přímo do toalety. Stahujte obal směrem k barevnému koncovému kónusu, který dotažením do krajní polohy utěsní odtok.

Alternativně může být katetr vyjmut z obalu za barevný koncový kónus. V případě potřeby připojte sběrný sáček na moč.

Vhodným tipem desinfekčního prostředku pro ošetření sliznice očistěte žalud penisu (dodržujete pokyny výrobce).

Opatrně zasouvejte katetr do močové trubice, dokud nezačne vytékat moč. Až přestane moč vytékat, pomalu katetr vytahujte.

Při likvidaci katetru postupujte podle místních předpisů.

Pro další informace týkající se našich systémů pro katetrizaci prosím kontaktujte zákaznický servis.

Ελληνικά

Πλύνετε καλά τα χέρια σας πριν τη χρήση. Μην αγγίζετε με τα χέρια τον καθετήρα. Χρησιμοποιήστε τη συσκευασία.

Ανοίξτε τη συσκευασία από την πίσω σήμανση ακσίματος (σύνδεσμος). Κρατήστε τον καθετήρα κατακόρυφα προς τα κάτω και γεμίστε τον με επαρκές αποστειρωμένο αλατούχο ύδωρ, ώστε να υγρανθεί όλος ο καθετήρας για 30 δευτ.

Αντιστρέψτε τον καθετήρα και αφήστε να εκρεύσει το πλεονάζον υγρό. Ανοίξτε τη συσκευασία από μπροστά και απελευθερώστε την κεφαλή καθετήρα.

Η συσκευασία μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως προέκταση για απευθείας ροή των ούρων στην τουαλέτα. Για το σκοπό αυτό πιέστε προς τα εμπρός τον καθετήρα, μέχρι να στεγανοποιηθεί ο σύνδεσμος.

Εναλλακτικά αφαιρέστε τον καθετήρα από τη συσκευασία από το σύνδεσμο. Εάν χρειάζεται, συνδέστε τον καθετήρα με έναν ουροσυλλέκτη.

Αποστειρώστε την περιοχή γύρω από το άνοιγμα της ουρήθρας με κατάλληλο μικροβιοκτόνο βλεννογόνου (προσέξτε τις οδηγίες του κατασκευαστή).

Εισάγετε προσεκτικά τον καθετήρα μέσα στην ουρήθρα, μέχρι να εκρεύσουν ούρα. Όταν δεν ρέουν πλέον ούρα, τραβήξτε αργά προς τα έξω τον καθετήρα.

Απορρίψτε τον καθετήρα σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τα συστήματα καθετήρων παρακαλούμε επικοινωνήστε με τους συμβούλους πελατών.

عربي

اغسل يديك جيدا قبل الاستعمال للقسطرة لاتلمس القسطرة مباشرة . وإن أمكن يمكنك استخدام عبوة التغليف المعقمة للتحكم في انبوب القسطرة

افتح العبوة من جهة القمع ,ارفع ٢٠ القسطرة للأعلى وأملء بالمحلول الملحي لتفعلها لمدة ٣٠ ثانية.

اقلب العبوة للأسفل للتخلص من المحلول. افتح العبوة من الامام حتى تبرز بداية القسطرة.

يمكن استخدام المغلف كامتداد لتصريف البول مباشرة في المراض . تحريك قمع نحو الأمام فغلق المغلف.

او انزع القسطرة من جهة القمع. توصل بكيس البول.

يجب تنظيف رأس القضيبة , اقرأ تعليمات المصنح.

ادخل القسطرة حتى يبدأ البول بالنزول وبعد توقف البول قم بسحب القسطرة ببطء.

تخلص من القسطرة حسب التعليمات المحلية الصحية.

لمزيد من المعلومات فيما يتعلق بنظم القسطرة يرجى الاتصال بخدمة العملاء والإستشاريين.



Trocken aufbewahren Please keep in a dry place A conserver au sec Si prega di tenere in luogo asciutto Droog bewaren Mäntener en un lugar seco Säilytä kuivassa Uchvávejte v suchém prostredí Παρακαλούμε αποθηκεύστε σε ξηρό μέρος تحفظ في مكان جاف



Vor Sonnenlicht geschützt aufbewahren Please keep protected from sunlight Conserver à l'abri de la lumière solaire Si prega di tenere al riparo dalla luce Niet blootstellen aan zonlicht Mäntener protegido de la luz solar Pidä suojattuna auringonalolta Chraňte před slunečním zářením Είναι απαραίτητη η προστασία από το φως του ηλίου تحفظ بعيداً عن ضوء الشمس



Gebrauchsanweisung beachten Read instructions Suivre le mode d'emploi Osservare attentamente le istruzioni d'uso Volg de gebruiksaanwijzing Seguir las instrucciones Lue käyttöohjeet Dodržujte návod k použití Προσέξτε τις οδηγίες χρήσης أقرأ التعليمات



Nicht zur Wiederverwendung Do not use again Ne peut être réutilisé Non riutilizzabile Niet voor hergebruik No reutilizar Ei saa käyttää uudelleen Nepoužívejte opakovaně Δεν επαναχρησιμοποιείται لا تستعمل مرة ثانية



Nicht erneut sterilisieren Do not sterilize again Ne pas stériliser de nouveau Non sterilizzare di nuovo Niet opnieuw steriliseren No esterilice de nuevo Ei saa steriloida uudelleen Nesterilizujte znovu Na μην αποστειρωθεί ξανά يستعمل لمرة واحدة ولايعاد تعقيمه



Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden Do not use if the packaging is damaged Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé Non usare se la confezione è danneggiata Niet gebruiken als de verpakking beschadigd is No utilizar si el envase está dañado Älä käyttää, jos pakkaus on vaurioitunut Nepoužívejte, pokud je obal poškozen Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία έχει υποστεί ζημιά لا تستخدم في حالة تلف الحزمة



MANFRED SAUER GMBH Hersteller von Medizinprodukten

Neurott 7–15 • 74931 Lobbach • Germany Tel. +49 6226 960 100 • Fax +49 6226 960 010 info@manfred-sauer.de • www.iq-cath.de

CE 0123

Gemäß EU-Richtlinie 93/42/EWG According to EU 93/42/EWG Conforme à la directive UE 93/42/EWG A norma delle direttive europee 93/42/EWG Voldoet aan de EG-Richtlijn 93/42/EWG Conforme a la directiva 93/42/CEE Yhdenmukainen 93/42/EEC kanssa Shodné se směrnicí EU – 93/42/EEC Σύμφωνα με την Οδηγία της ΕΕ 93/42/ΕΟΚ 93/42/EEC حسب التعليمات

STERILE EO

Sterilisation mit Ethylenoxid Sterilized with ethylene oxide Stérilisation par gaz éthylène Sterilizzazione con gas etilene Ethyleen oxide gesteriliseerd Esterilizado por gas etileno Steriloitu etyleenioksidilla Sterilizováno etylénoxidem Αποστείρωση με αέριο αιθυλένιο معقم بمادة اكسيد الايثيلين

LOT

Chargen-Nummer Lot-No. Numéro de charge Numero di carico Lotnummer Lote n° Eränumero Šarže číslo Αριθμός παρτίδας رقم التشغيلة



Verwendbar bis (Jahr-Monat) Use by (year-month) Utilisable jusqu'à (an-mois) Data di scadenza (anno-mese) Houdbaar tot (jaar-maand) Utilizar antes del (año-mes) Käytä ennen (vuosi-kuukausi) Použitelné do (rok-měsíc) Χρήση έως (έτος-μήνας) يستعمل حتى



Stückzahl Pieces Pièces Nr. pezzi Stuks Número de piezas Kappaletta Kusú Ποσότητα القطع

CE 0123

2017-08 M10 \$16818

iqCATH

IQ 2004.xx
IQ 2014.xx

Gebrauchsanweisung DE

Hydrophiler Einmalkatheter für den ISK (Intermittierender Selbstkatheterismus)

- Nur für den einmaligen Gebrauch.
- Nicht ohne vorherige Aktivierung durch sterile Kochsalzlösung 0,9% verwenden.
- Nach der Aktivierung sollte der Katheter zügig verwendet werden.
- Der Katheter darf nicht erneut sterilisiert werden.
- Empfohlene Anwendungstemperatur 15–25°C.

Directions for use EN

Hydrophilic Single-use catheter for ISC (Intermittent self-catheterisation)

- For single use only.
- Do not use without activating with sterile saline solution or clean water.
- The catheter should be used quickly after being activated.
- The catheter must not be sterilized again.
- Recommended operating temperature range 15–25°C.

Mode d'emploi FR

Sonde hydrophile à usage unique pour l'autosondage intermittent

- La sonde ne peut être utilisée qu'une seule fois.
- Ne peut être utilisée qu'après avoir été activée par du sérum physiologique stérile.
- La sonde doit être utilisé rapidement après avoir été activé.
- La sonde ne doit pas être de nouveau stérilisée.
- Température d'utilisation recommandée 15–25°C.

Istruzioni d'uso IT

Catetere idrofilo per l'autocaterismo intermittente

- Monouso.
- Non usarlo prima di averlo attivato con cloruro di sodio 0,9% sterile.
- Dopo l'attivazione usare il catetere rapidamente.
- Il catetere non può essere risterilizzato.
- Temperatura raccomandata di utilizzo 15–25°C.

Gebruiksinformatie NL

Hydrofielkatheter voor intermitterende katheterisatie

- Bestemd voor éénmalig gebruik.
- Niet gebruiken zonder vooraf de coating te activeren met schoon water.
- Na activering moet de katheter zo spoedig mogelijk gebruikt worden.
- De katheter mag niet opnieuw gesteriliseerd worden.
- Aanbevolen gebruikstemperatuur voor gebruik tussen 15–25°C.

Modo de empleo ES

Catéter hidrófilo de un solo uso para auto-cateterización intermitente

- El catéter es de un solo uso.
- Únicamente se puede utilizar una vez activado por un suero fisiológico estéril del 0,9%.
- Una vez activado, el catéter se debe utilizar con rapidez.
- El catéter no se debe volver a esterilizar.
- Temperatura de uso recomendada 15–25°C.

Käyttöohje FI

Hydrofiilinen kertakatetri itsekatetrointiin

- Katetri on kertakäyttöinen.
- Katetria saa käyttää vain liukastettuna 0,9% keittosuolaliuoksella.
- Katetri pitää käyttää välittömästi liukastamisen jälkeen.
- Katetria ei saa steriloida uudelleen.
- Suosittelava käyttölämpötila on 15–25°C.

Návod k použití CZ

Hydrofilní jednorázový katetr pro ČIK (čistá intermitentní katetrizace)

- Pouze pro jednorázové použití.
- Nepoužívejte bez aktivace sterilním fyziologickým roztokem.
- Katetr by měl být použit záhy po jeho aktivaci.
- Sterilní produkt; nesmí být opětovně sterilizován.
- Doporučená aplikační teplota 15–25°C.

Οδηγίες χρήσης GR

Υδρόφιλος καθετήρας μιας χρήσης για περιοδικό αυτοκαθετηριασμό

- Μόνο για μία χρήση.
- Μην τον χρησιμοποιείτε εάν δεν ενεργοποιηθεί προηγουμένως με αποστειρωμένο αλατούχο ύδωρ 0,9%.
- Ο καθετήρας πρέπει να χρησιμοποιηθεί αμέσως μετά την ενεργοποίησή.
- Ο καθετήρας δεν πρέπει να αποστειρωθεί ξανά.
- Προτεινόμενο εύρος θερμοκρασίας χρήσης 15–25°C.

AE

إرشادات الاستعمال

قسطرة محلول مائي للإستعمال لمرة واحدة

- للإستعمال لمرة واحدة فقط.
- لا تستعمل إلا بعد تفعيلها بالمحلول الملحي أو الماء النقي.
- يجب استعمال القسطرة بسرعة بعد تفعيلها.
- لا يجب إعادة تعقيم القسطرة.
- يوصى بالاستخدام في درجة حرارة 15–25 مئوية.

Deutsch

English

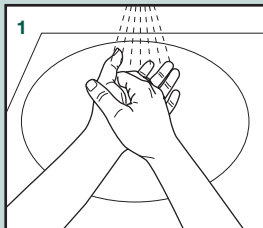
Français

Italiano

Nederlands

Español

Suomi



Vor der Anwendung die Hände gründlich waschen.
Den Katheter nicht direkt berühren.
Als Greifhilfe die Funktionsverpackung verwenden.

Please wash your hands thoroughly before catheterisation.
At all times avoid touching the catheter itself. It is possible to use part of the packaging as a gripping aid.

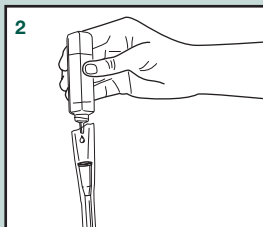
Bien se laver les mains avant l'usage.
Pendant le sondage, veiller à tenir la sonde à travers l'emballage fonctionnel et éviter de la toucher directement.

Prima dell' uso si consiglia di lavare accuratamente le mani.
Non toccare il catetere direttamente.
Come aiuto usare la confezione.

Was uw handen met water en zeep.

Por favor, lávese bien las manos antes del sondeaje.
En todo momento evitar tocar el propio catéter. Es posible utilizar una parte de los envases como un medio de agarre.

Pese kädet huolellisesti ennen katetointia.
Vältä koskemasta katetriin. Katetrin suojausta voi käyttää apuna katetrin hygienisessä asettamisessa.



Die Funktionsverpackung an der hintersten Abreißmarke (Konnektor) öffnen.
Den Katheter senkrecht nach unten halten und genügend sterile Kochsalzlösung einfüllen, damit der komplette Katheter für 30 Sek. benetzt wird.

Open the packet at the funnel end. Hold catheter upright and fill with saline or clean water to ensure the catheter surface is activated by the fluid for 30 sec.

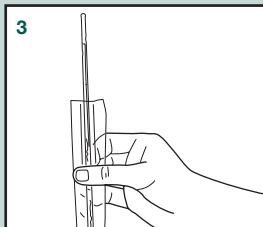
Ouvrir l'emballage au pointillé antérieur (connecteur). Tenir la sonde verticale vers le bas, remplir l'emballage de sérum physiologique stérile et humecter la sonde 30 secondes.

Aprire la confezione lungo la linea di strappo posteriore (connettore). Tenere il catetere girato verticalmente verso il basso e riempire con una quantità sufficiente di soluzione salina sterile, affinché il catetere rimanga completamente immerso per 30 secondi.

Open de verpakking aan de kant van de connector. Houd de katheter rechtop, vul de verpakking met voldoende schoon water om de gehele katheter gedurende 30 seconden te bevochtigen.

Abra el envase por la parte posterior (conector). Sujete el catéter de forma vertical boca abajo, y lléne el envase con la cantidad suficiente de suero fisiológico para que el catéter quede completamente humedecido, durante 30 segundos.

Avaa pakkaus liittimen päästä. Pidä katetri pystyasennossa ja lisää neste. Varmista, että koko katetrin pinta on nesteen kastelema vähintään 30s ajan.



Den Katheter umdrehen und die überschüssige Flüssigkeit ablaufen lassen.
Die Funktionsverpackung vorne öffnen und den Katheterkopf freilegen.

Turn the packet upside down and drain the fluid out. Open the packaging at the front end and release the tip of the catheter.

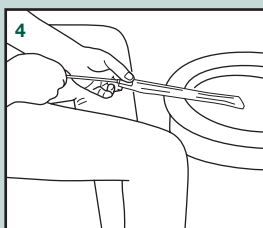
Retournez la sonde et laissez écouler le liquide excédentaire. Ouvrez l'emballage à l'avant et dégagez la tête de la sonde.

Girare il catetere e vuotare il liquido in eccedenza. Aprire la confezione lungo la linea di strappo anteriore e scoprire la testa del catetere.

Draai de verpakking om en laat het water uit de verpakking lopen. Open de verpakking aan de voorzijde en maak de kathetertip vrij.

Invierta el catéter y deje salir el exceso de líquido. Abra el envase por la parte delantera y libere el extremo del catéter.

Käännä pakkaus ylösalaisin ja valuta neste pois. Avaa pakkaus katetrin kärjestä ja paljasta katetrin kärki.



Die Funktionsverpackung kann als Verlängerung zum direkten Ablauf des Urins in die Toilette verwendet werden. Dazu den Katheter so weit nach vorne schieben, bis der Konnektor abdichtet.

The packaging can be used as an extension for draining the urine directly into the toilet. Move the funnel towards the front to seal the packet.

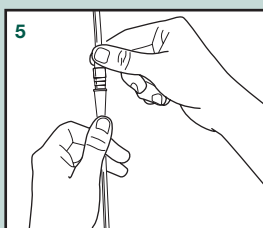
L'emballage fonctionnel peut être utilisé comme rallonge pour l'évacuation de l'urine dans les toilettes. Pour cela, poussez la sonde vers l'avant jusqu'à ce que le connecteur se bouche.

La confezione può venir usata come prolunga per uno svuotamento diretto dell'urina nella toilette. A questo scopo spingere il catetere il più avanti possibile finché il connettore chiude ermeticamente.

Om de urine direct in de toilet te laten afvloeien kunt u de verpakking gebruiken om de katheter te verlengen. Schuif de connector naar voren totdat de connector de verpakking afsluit.

El envase funcional se puede utilizar como extensión para evacuar la orina directamente en el WC. Para ello, empuje el catéter hacia adelante hasta que el conector se mueva.

Pakkausta voi käyttää katetrin jatkeena valutettaessa virtsa suoraan pönttöön. Liitin sulkee pakkauksen, kun sitä siirretään eteen.



Alternativ den Katheter am Konnektor aus der Funktionsverpackung nehmen.
Bei Bedarf den Katheter mit einem Urin-Auffangbeutel verbinden.

Alternatively the catheter can be removed at the funnel end. Attach a urine bag if necessary.

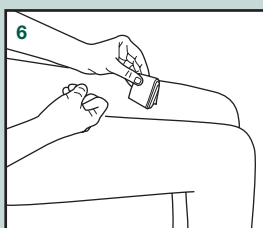
Alternative: sortir la sonde de l'emballage par le connecteur. Brancher la sonde à une poche urinaire si nécessaire.

Alternativamente prendere il catetere fuori dalla confezione afferrandolo per il connettore. In caso di bisogno collegare il catetere con una sacca di raccolta dell'urina.

Als alternatief de katheter aan de connector uit de verpakking halen. Sluit indien noodzakelijk een urine opvangzak aan.

El catéter también se puede retirar del envase directamente unido al conector. Una el tubo con el conector durante la utilización de una bolsa urinaria.

Katetrin voi myös poistaa pakkauksesta liittimen päästä. Yhdistä tarvittaessa keräyspusi.



Den Bereich um die Harnröhrenöffnung mit einem geeigneten Schleimhautdesinfektionsmittel desinfizieren (Anweisungen des Herstellers beachten).

Clean the glans (tip of penis) as directed by a healthcare professional.

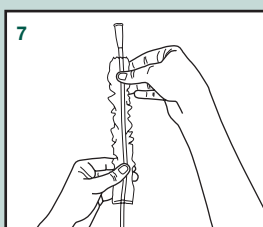
Désinfectez l'ouverture de l'urètre et ses alentours avec un désinfectant approprié aux muqueuses et en suivant les recommandations du fabricant.

Disinfettare l'apertura dell'uretra con un disinfettante adatto alla disinfezione delle mucose (leggere attentamente le indicazioni della casa produttrice).

Reinig het uiteinde van de penis met een vochtig washandje, wattenbolletje of gaasje.

Desinfecte la apertura de la uretra y la zona circundante con un desinfectante apropiado para las mucosas y siguiendo las recomendaciones del fabricante.

Desinfiio peniksen kärki siihen tarkoitettulla pyyhkeellä terveydenhoitohenkilöiden ohjeiden mukaisesti.



Den Katheter vorsichtig in die Harnröhre einführen, bis der Urin abläuft. Wenn kein Urin mehr fließt, den Katheter langsam herausziehen.

Insert the catheter until the urine begins to flow. When the urine stops flowing, pull the catheter out slowly.

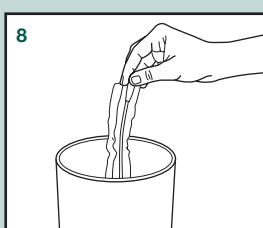
Introduisez la sonde avec précaution dans l'urètre jusqu'à écoulement de l'urine. Retirez la sonde lentement de l'urètre quand l'urine cesse de couler.

Spingere delicatamente il catetere nell'uretra finché l'urina defluisce. Quando l'urina non scorre più, far uscire lentamente il catetere dall'uretra.

Houd de penis schuin naar boven. Breng de katheter langzaam in, totdat de urine begint te stromen. Bij gevoel van weerstand de druk op de katheter constant houden, maar niet forceren. De katheter zal de juiste weg zoeken. Is dit niet het geval, neem dan contact op met uw arts of verpleegkundige.

Inserte el catéter cuidadosamente en la uretra hasta que la orina comience a fluir. Retire el catéter despacio de la uretra cuando la orina deje de fluir.

Työnnä katetri virtsaputkeen kunnes virtsaa alkaa valua. Kun virtsan tulo lakkaa, vedä katetri pois rauhallisesti.



Den Katheter mit dem Restmüll entsorgen.

Dispose of the catheter according to local authority guidelines.

Jeter la sonde comme indiqué dans les directives locales.

Eliminare il catetere rispettando le norme locali.

De katheter weggooien volgende de lokale overheids richtlijnen.

Deseche el catéter conforme a las indicaciones de las directivas locales.

Hävität pakkaus ohjeiden mukaisesti.

Für weitere Anwendungshinweise zu unseren Kathetersystemen wenden Sie sich bitte an unsere Kundenberater.

For further information regarding our catheter systems please contact our customer advisors.

Si vous avez besoin de plus d'informations concernant nos systèmes de sondage, nous vous prions de vous adresser à nos conseillers clientèle.

Per ulteriori informazioni riguardanti i nostri sistemi per il cateterismo, rivolgersi al nostro personale specializzato.

Voor meer informatie neem contact op met de informatielijn van Medeco.

Para obtener más información acerca de nuestros sistemas de catéter por favor póngase en contacto con nuestros asesores de clientes.

Lisätietoja tuotteista ja niiden käytöstä saa maahantuojalta.